

ВЛАС ДОРОШЕВИЧ: «ВОСТОК СВОЕОБРАЗЕН»

Е.А. ИКОННИКОВА

Доктор филологических наук
Сахалинский государственный университет
(Южно-Сахалинск)

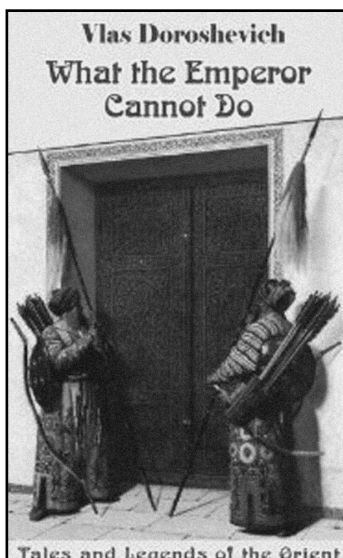
Ключевые слова: Восток, В.М.Дорошевич, путешествие, русская литература начала XX в.

Известный отечественный журналист Влас Михайлович Дорошевич (1865-1922) - автор многочисленных произведений, которые вызвали живой отклик у русских читателей начала XX столетия. Пожалуй, еще ни один из отечественных журналистов не был удостоен той популярности, которую имел при жизни этот человек, прозванный «королем фельетона». Публикациями В.М.Дорошевича зачитывались (как с искренней симпатией, так и с желанием опровержения мнения журналиста) многие русские писатели: Антон Чехов, Лев Толстой, Максим Горький, Корней Чуковский и др. За его прозой следили и политики.

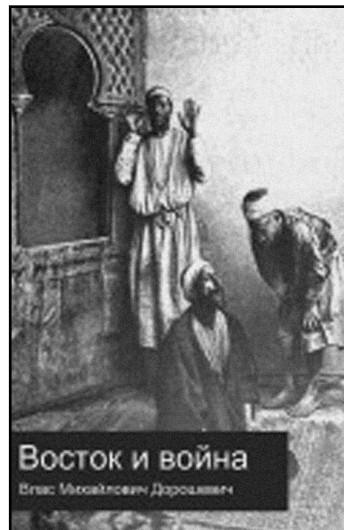
В.М.Дорошевич много путешествовал. Отдельную страницу его биографии занимают поездки на Ближний и Дальний Восток: в Иран и в Турцию, на Цейлон и в Индию, в Японию и Китай. Впечатления от новых и увлекательных мест отразились в публикациях автора. Восток привлекал В.М.Дорошевича и своей историей, и своей культурой (от фольклорных сокровищ и национальной истории до бытовых деталей и нравов).

Как и следовало ожидать, запоминающийся своими образами и афористичностью слог Дорошевича не удержался в границах исключительно журналистской практики и получил свое законное место в пространстве популярной литературы. С этого времени широкую известность журналисту принесли издания, в которых отразились впечатления от поездок по Востоку: «В

Обложка книги Дорошевича
«Сказки и легенды Востока»
(на англ. яз.).



земле обетованной (Палестина)» (1900), «Китайский вопрос» (1901, в соавторстве с А.В.Амфитеатровым), «Му-Сян. Китайский роман» (1901), «Легенды и сказки Востока» (1902), «Сахалин (каторга)» (1903, 1905, 1908), «Как я попал на Сахалин» (1903, 1905), «Восток и война» (1905), «Восточные сказки» (1921) и др. Многие из этих книг переиздавались еще при жизни Дорошевича. После революции 1917 г. журналист практически не печатался, но при редких выступлениях перед публикой неизменно читал свои восточные сказки.



Обложка книги Дорошевича
«Восток и война».

Работы Дорошевича о Востоке и в частности, о Китае и Японии, вызывали интерес, конечно, прежде всего, у русской общественности. Особое внимание к газетным публикациям журналиста и редактируемой им газеты «Русское слово» повысилось во время Русско-японской войны (1904-1905). Известно, что благодаря Дорошевичу «Русское слово» имело два десятка компетентных военных журналистов, оперативно освещавших события на фронте.

Сегодня «восточная» часть творчества писателя востребована не только отечественными, но и зарубежными читателями, несмотря на почти столетнюю дистанцию. Примечательно, что первые обстоятельные переводы произведений Дорошевича (за исключением остросоциальных статей, которые в свое время оперативно переводились европейской и американской периодикой) состоялись только в XXI в. Так, например, англоязычные читатели только начинают знакомиться с такими переводами книг Дорошевича, как «Три китайские сказки» (пер. Джона Дьюи), «Что император не может сделать: Сказки и легенды Востока» (пер. Рональда Д.Ландау и Джона Дьюи), «Русская колония на Дальнем Востоке» (пер. Эндрю А.Гентеса с книги «Сахалин (каторга)»). Современные японские историки и литературоведы (Юка Курата, Го Косино и др.) довольно часто цитируют В.М.Дорошевича. Наибольший интерес японских исследователей вызывают, с одной стороны, описание сахалинской каторги, с другой - создаваемые отечественным журналистом в начале XX в. образы Китая и Японии, восприятие этих стран Востока.

«Восток своеобразен», - писал Дорошевич. Также своеобразно выглядят и многие высказывания журналиста о Востоке, все они звучат либо как афоризмы, либо как максимы, требующие определен-



Современное аудиоиздание восточных сказок Доросевича.

ной мысленной работы для понимания авторской идеи (неслучайно В.М.Доросевич призывал «перестать быть наивными, думая, что наивен Восток»). Приведем некоторые из таких образцов: от лаконичных до весьма распространенных. Вот, например, что писал Доросевич о Китае и китайцах: «Китай нас не ненавидит.

Мы не ненавидим Китая. Он для нас может и должен стать источником бесконечных выгод. Ради них Россия совершила ряд великих культурных подвигов, начиная с сооружения Сибирской железной дороги. Ничего решительно против выгод этих Китай не имеет, ибо они взаимны»; «Китайцы трусы? А что, если это вековое заблуждение?»; «...между китайцами севера, юга, востока, запада, китайцами отдельных часто соседних провинций лежат целые пропасти разницы в понятиях, взглядах, нравах, обычаях, мировоззрении, даже в религии и языке. И считать всех китайцев одним народом только потому, что все они носят косу, - это все равно, что считать европейцев одним народом, потому что все они носят сюртуки».

Научный путь доктора филологических наук, критика, прозаика и публициста Семена Владимировича Букчина (р. 1941) тесно связан с изучением наследия В.М.Доросевича и его времени. Букчин - автор более двадцати книг, среди них: «Дорогой Антон Павлович... Очерки о корреспондентах А.П.Чехова» (Минск, 1973), «Судьба фельетониста. Жизнь и творчество В.Доросевича» (Минск, 1975), «Влас Доросевич. Судьба фельетониста» (Москва, 2010) и др. Предлагаем читателям журнала несколько фрагментов из интервью автора статьи с С.В.Букчиным о В.М.Доросевиче и его интересе к Востоку.

- И во время своего сахалинского путешествия в 1897 году и позже Доросевич посещал Ближний Восток, Китай, Индию и Японию. Как известно, журналистом было написано несколько восточных легенд и ряд других произведений, тематически связанных с культурой и историей Востока. Насколько хорошо в России известна эта часть творчества Доросевича?

- Доросевич написал не несколько, а десятки восточных легенд и сказок. Это существенная часть его творческого наследия. И, кстати, любимая читателями. В 1983 году в Минске мне удалось в издательстве Академии наук БССР выпустить довольно объемистый том «Сказок и легенд» Доросевича. Тираж составил 80 тысяч экземпляров. Сказки и легенды входят в переиздававшиеся однотомники писателя.

- Почему Доросевич обратился к теме Востока? Объясняется ли это только остротой этой те-

мы в русской периодике и в художественной литературе начала XX века?

- Он считал Восток кладезем мудрости, был увлечен его поэзией, философией, живописной красотой.

- Каково было отношение Доросевича к русско-японской войне 1904-1905 годов и в целом к Японии, и о чем свидетельствуют газетные материалы, написанные журналистом в то время?

- Доросевич был патриотом России (разумеется, не в квасном значении этого слова). Он гордился подвигом моряков «Варяга». И, естественно, был критически настроен к тогдашней враждебной России Японии.

- Насколько мне известно, «Сахалин» Доросевича, равно как и другие произведения этого автора, на японском языке еще не звучали. Но несомненно, что Доросевич был бы интересен японским читателям. Например, японский писатель Котаро Самукава (1908-1977) в своей книге «Канун освоения» (1941) называет имя Доросевича.

- Насчет «японских следов» Доросевича. Я и сам их искал. И было странно, что японская библиография не зафиксировала отклики, вообще какую-то реакцию на сахалинскую поездку и очерки Доросевича. В любом случае следует иметь в виду, что очерки Доросевича перепечатывались разноязычной зарубежной прессой, в т.ч. на английском языке. Самукава мог через иностранную периодику узнать о них. Кроме того, не стоит забывать, что отдельные очерки Доросевича, посвященные Японии (не связанные с сахалинской поездкой), могли вместе с распространенной российской газетой «Русское слово» попасть в Японию. И знакомство с ними могло подтолкнуть интерес Самукавы к Доросевичу.

- Есть ли у книг Доросевича будущее? Что в творчестве Доросевича кажется Вам наиболее ценным и интересным новому поколению читателей?

- На этот вопрос отвечают постоянные издания книг Доросевича. Помимо «Сахалина» и тома «Сказки и легенды», вышли его театральные очерки (Минск, 2005), том «Воспоминания» (Москва, 2008), однотомники его сатирической и юмористической прозы. Что интересно в них современному читателю? А вы загляните в Интернет, в тот же «Живой журнал», там есть много интересных высказываний.



Обложка книги С.В.Букчина о В.М.Доросевиче.